

Offprint from:

『創価大学・国際仏教学高等研究所・年報』  
平成14年度（第6号）2003年3月発行

---

---

*Annual Report of  
The International Research Institute  
for Advanced Buddhology  
at Soka University  
for the Academic Year 2002  
[= ARIRIAB], vol. VI March 2003*

---

---

Noriyuki KUDO

Brief Communication:

One More Extra folio Included in the Bundle of the MS[A] of the *Mahākarmavibhaṅga*  
preserved in the National Archives of Nepal, Kathmandu

The International Research Institute for Advanced Buddhology  
Soka University  
Tokyo · 2003 · Hachioji  
JAPAN

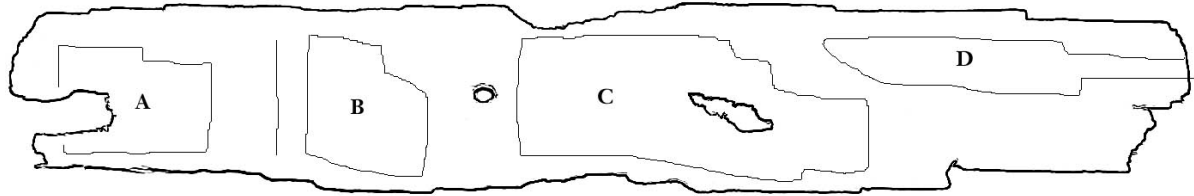
創価大学・国際仏教学高等研究所  
東京・2003・八王子

**One More Extra Folio Included in the Bundle of MS[A] of the  
*Mahākarmavibhaṅga* Preserved in the National Archives of Nepal,  
Kathmandu**

In the bundle of MS[A] of the *Mahākarmavibhaṅga*, preserved in the National Archives of Nepal, Kathmandu, we have two extra folios which seem to belong to each different set of manuscripts; rather it is likely that those two are used as a sort of memorandum. One is a folio that has passages parallel to the MKV § 32 (Sylvain Lévi, *Mahākarmavibhaṅga et Karmavibhaṅgopadeśa*, Paris 1932: 63.2-64.9 = MS[A]38r.1-v.2; MS[B]20v.6-21r.6)<sup>1</sup>.

The other is the one which contains an enumeration of ten evil acts and some verses from the *Vajrasūci*. In the following, I would like to show its transliteration alone.

On its one side, items of ten evils acts are written separately in four columns (see figure): Column A-B = enumeration of ten evil acts; Column C-D = brief explanations.



Column A:

- 1 ūrdhvatya, māṇa
- 2 āhekya, iṣyā
- 3 d[ā]ṣyava, krodha
- 4 + .y. epā/ī, hī
- 5 māyā, vañcanā
- 6 k[ok].ty. [m]ā[n]aḥ

Column B:

- 1 viṣāda, kaṣṭa
- 2 patāpa, hrī
- 3 kārṣyana, irṣyā
- 4 vyāpāda, vihiṃsa
- 5 middha, ālasya
- 6 sā .. , māyā
- 7 kākṛtya jācchata ||

Column C:

- 1 daśa akuśala hamahā
- 2 prānādipāta 1 alpāyu bhavati

<sup>1</sup> In details, see my paper: 「*Mahākarmavibhaṅga* A 写本付隨の部分筆写具葉について」『香川孝雄博士古稀記念論集・佛教学浄土学研究』京都：永田文昌堂，2001，pp. 95-103 (“An Extra Folio Included in the Bundle of MS[A] of the *Mahākarmavibhaṅga*,” in: KAGAWA Takao Hakase Koki Kinen Ronsyū — *Bukkyougaku-Jōdogaku Kenkyū*, Kyōto: Nagata Bunshōdō, 2001, pp. 95-103).

- 3 adattādāna 2 abhogadāridratā
- 4 kāmamithyācāreṇa 3 + + .. trādi nasyati
- 5 mṛṣāvādena 4 abhyāśyān. + + cittatāduṣṭhā
- 6 peśūnyena 5 mitābheda vata.. .. bheda vidyati
- 7 pārūkṣa 6 amanojñasvarasabdaturagandha

Column D:

- 1 asaṃbhinapalāpa 7 anādeyavācyā
- 2 <avidyā 8 atmānam\*> vyāpāda 9 trīvradveṣamoha
- 3 mithyādrṣṭi 10 trīvrahīnavarṇṇa

The other side:

- 1 [Val]rasūcīm uktam | kharo dvādasajarmmāṇi ṣaṣṭi<<i>>jarmāṇi [s]ūkarah svānabhi saptajarmmāṇi jāyate .. ji .. .. rkaḥ<sup>2</sup> | nirmalo nirhākaṅkāṃraṇisaṃgo [n]i +
- 2 + grahaḥ | rāgadveṣavirnimuktaṃ māṇanda brāhmaṇa vidu[ḥ]<sup>3</sup> | jītātmā yatti bhavati pañca jītvā .. .. ndr[i]yaḥ | tapasā tapaso jāto brahmacaryeṇa brāhmaṇa ..<sup>4</sup>
- 3 na te ṣā brahmaṇī mātā te ca lokasya brahmaṇāḥ | śīlaśocayaṃ brahma tasmāt .. .. ākāraṇam<sup>5</sup> || kṣāntyādi guṇayutkaṃ tyaktaṃ daṇḍādinirāmiśaḥ
- 4 vadantr<<i>> saṃghabhūtāni karuṇaṃ brahmalakṣaṇam<sup>6</sup> || ahimṣā brahmacaryaṇ ca viśuddhāśrāpirigrahaḥ | phaleṣu na samarthaṇ ca sa brāhmaṇo kiṃ śra kala
- 5 māṇavau<sup>7</sup> || || siddha yā sarvvajñatayā na yaty upasamaṃ śānte ṣiṇaḥ śrāvakan\* yā sār..jñatayā jagad dhi takṣatāṃ lokārthasamyādikā | sarvvākāram idam vadanti
- 6 munayo sa .. tās tasyai śrāvakabodhisatvamuninā buddhasā māt্রে namaḥ ||

Noriyuki KUDO

<sup>2</sup> Edition: S. Mukhopadhyaya, *The Vajrasūci of Aśvaghōṣa*, Santiniketan: Viśvabharati, 1950.

v. 6: kharo dvādasajarmmāṇi ṣaṣṭijarmmāṇi sūkarah | svānaḥ saptatijarmmāṇi — ity evaṃ manur abravīt ||

<sup>3</sup> v. 14: nirmamo nirahānkāro niḥsaṅgo niṣparigrahaḥ | rāgadveṣavinirmuktas taṃ devā brāhmaṇaṃ viduḥ ||

<sup>4</sup> v. 28: jītātmā niṣpratidvandvaḥ pañca jītvā yatendriyaḥ | tapasā brāhmaṇo jāto brahmacaryeṇa brāhmaṇaḥ ||

<sup>5</sup> v. 29: na ca te brāhmaṇīputrās te ca lokasya brāhmaṇāḥ | śīlaśaucamayaṃ brahma tasmāt kulam ākāraṇam ||

<sup>6</sup> v. 34: kṣāntyādiḥ bhīr guṇair yuktas tyaktadaṇḍo nirāmiśaḥ | na hanti sarvabhūtāni prathamaṃ brahmalakṣaṇam ||

<sup>7</sup> This verse is not included in the present edition of the Vajrasūci; but it is noted that certain manuscript used for his edition contains it, see Footnote 109, p. 10: ahimṣā brahmacaryaṃ ca viśuddhāc ca pratigrahaḥ | phalena na samarthaṃ ca brāhmaṇaḥ syād yudhiṣṭhira ||